














CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Enseignements obligatoires		Enseignements à choix		Options	
Traductologie	Histoire et théories de la traduction				6		
	Théories contemporaines de la traduction				6		
	Epistémologie générale et méthodologie de la recherche				6		
	Didactique de la traduction				6		
	Traduction et langues de spécialité				6		
	Critique de la traduction				6		
	Processus de traduction et apprentissage				6		
	Séminaire de traductologie				6		
Traduction	Traduction argumentée D-A		16				
	Traduction juridique D-A				8		
	Traduction économique D-A				8		
	Traduction technique D-A				8		
	Traduction littéraire D-A				8		
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	16	TOTAL	14	TOTAL	0

Max. 6 crédits attachés à des enseignements de traductologie parmi les enseignements proposés.

Min. 8 crédits attachés à des enseignements de traduction spécialisée parmi les enseignements proposés.



CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Traductologie

CC trad

Histoire et théories de la traduction

28 heures

CR

2h / semaine

6 crédits

Donné en français, ce cours commun vise à présenter aux étudiants d'une part les grands produits de traduction qui ont marqué l'histoire et, d'autre part, les différentes réflexions théoriques que la traduction a générées au travers du temps, de l'Antiquité au XIXème siècle.

Examen écrit (durée : 2 heures)

Prérequis : 0

Traductologie

CC trad

Théories contemporaines de la traduction

28 heures

CR

2h / semaine

6 crédits

Donné en français, ce cours commun a pour but de présenter une réflexion critique sur certains auteurs et écoles contemporaines (en mettant l'accent sur les contributions les plus récentes) et d'analyser la manière dont ils ont abordé les problèmes théoriques de la traduction et ont tenté de les résoudre.

Examen écrit (durée : 2 heures)

Prérequis : 0

Traductologie

CC trad

Epistémologie générale et méthodologie de la recherche

28 heures

CR

2h / semaine

6 crédits

Le séminaire vise à familiariser l'étudiant avec la réflexion critique sur les sources de la connaissance scientifique en général telle qu'elle s'est développée au cours de l'histoire. L'étudiant doit pouvoir ainsi se constituer une méthode de recherche.

Examen oral

Prérequis : 0

Traductologie

CC trad

Didactique de la traduction

28 heures

CR

2h / semaine

6 crédits

L'objectif de ce cours est de mettre en place une modélisation d'un cours de traduction. On s'intéressera (i) à la didactisation des textes, (ii) aux exercices visant à développer la compréhension et la créativité, et (iii) aux différentes approches de l'évaluation formative et sommative.

Examen : travaux écrits

Prérequis : 0

CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Traductologie	<i>CC trad</i>		
<i>Traduction et langues de spécialité</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
<p>La traduction spécialisée part d'un texte rédigé dans une langue de spécialité mise en discours à l'aide de la phraséologie particulière à un domaine (droit, économie, commerce, médecine, science et techniques). Ces manifestations sont le reflet de l'organisation conceptuelle des domaines. Le cours portera sur l'impact de la représentation des connaissances du domaine sur la pratique (et l'enseignement) de la traduction, tant sur le plan de la terminologie que de la phraséologie et même des préférences stylistiques, et sur l'observation de certaines caractéristiques des discours spécialisés multilingues (métaphores, préférences phraséologiques, combinaisons lexicales spécialisées).</p>			
Examen : travaux écrits			
Prérequis : 0			

Traductologie	<i>CC trad</i>		
<i>Critique de la traduction</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
<p>Il s'agira d'une part de faire le point sur des approches existantes en matière de critique de la traduction (Reiss, van Leuven-Zwart, Koster,...), et, d'autre part, d'explorer un modèle plus étendu, visant surtout à rendre compte de la complexité du texte littéraire.</p>			
Examen : travaux écrits			
Prérequis : 0			

Traductologie	<i>CC trad</i>		
<i>Processus de traduction et apprentissage</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
<p>Le séminaire comporte trois volets essentiels :</p> <ul style="list-style-type: none">- une partie pratique de recherche appliquée reposant sur la mise en oeuvre d'expériences de traduction (observation de la démarche), et la définition de stratégies de traduction ;- une partie théorique visant à appliquer les concepts issus des approches psycholinguistiques et psychocognitives à l'analyse du processus de traduction ;- sur la base de ces deux premiers volets, discussion des modèles d'apprentissage et d'enseignement de la traduction.			
Examen : travaux écrits			
Prérequis : 0			

CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Traductologie			<i>CC trad</i>
<i>Séminaire de traductologie</i>			
28 heures	SE	1h / semaine	6 crédits
<p>Il s'agit d'un séminaire en forme d'atelier où enseignants et étudiants se rencontrent pour débattre de thématiques liées à la traductologie et à la traduction. L'objectif est de "donner la parole" aux étudiants qui seront chargés de présenter une analyse critique de telle ou telle théorie de la traduction. Le rôle des enseignants sera d'établir des passerelles et de démontrer jusqu'à quel point les différentes théories peuvent s'intégrer et se compléter. Les étudiants seront en outre appelés à mettre en relation la matière traitée et leur propre projet de recherche.</p>			
Examen : travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction argumentée D-A - Cours 1</i>			
56 heures	CS	4h / semaine	8 crédits
<p>Le but de ce cours est de familiariser l'étudiant avec la traduction professionnelle en se fondant sur différents types de textes reflétant la pratique.</p>			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction argumentée D-A - Cours 2</i>			
56 heures	CS	4h / semaine	8 crédits
<p>Le but de ce cours est d'affiner la maîtrise de la documentation thématique et terminologique et d'apprendre à identifier rapidement la nature du texte à traduire et à manier les outils linguistiques de la reformulation.</p>			
Examen écrit (durée : 3 heures, longueur du texte : de 300 à 500 mots approx. selon la nature de l'examen) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction juridique D-A - Cours 1</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
<p>Expression dans le langage juridique de la langue cible, d'un discours juridique conçu dans le langage propre au pays de la langue source, en se fondant sur des textes reflétant la pratique de la traduction juridique.</p>			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction juridique D-A - Cours 2</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Expression dans le langage juridique de la langue cible, d'un discours juridique conçu dans le langage propre au pays de la langue source, en se fondant sur des textes reflétant la pratique de la traduction juridique.			
Examen écrit (durée : 3 heures, longueur du texte : de 300 à 500 mots approx. selon la nature de l'examen) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction économique D-A - Cours 1</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Introduction thématique et terminologique dans la langue A. Formation à la traduction dans les diverses branches de l'économie, en se fondant sur des textes reflétant la pratique de la traduction économique.			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction économique D-A - Cours 2</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Introduction thématique et terminologique dans la langue A. Formation à la traduction dans les diverses branches de l'économie, en se fondant sur des textes reflétant la pratique de la traduction économique.			
Examen écrit (durée : 3 heures, longueur du texte : de 300 à 500 mots approx. selon la nature de l'examen) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction technique D-A - Cours 1</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Traduction dans les domaines traités en Spécialités, Techniques.			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction technique D-A - Cours 2</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Traduction dans les domaines traités en Spécialités, Traduction et littérature.			
Examen écrit (durée : 3 heures)			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction littéraire D-A - Cours 1</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Introduction aux problèmes de traduction littéraire. Pratique de la traduction, à partir de textes littéraires d'auteurs variés, représentatifs des divers courants de la production contemporaine.			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			

Traduction			<i>CC trad</i>
<i>Traduction littéraire D-A - Cours 2</i>			
28 heures	CS	2h / semaine	4 crédits
Pratique de la traduction littéraire. L'accent sera mis sur la diversité des genres littéraires, sur les problèmes de langage et sur le contexte culturel dans lequel les textes s'insèrent.			
Examen écrit (durée : 2 heures, longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			
Prérequis : 0			